

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 06.06.2022 16:44:45
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»



Утверждаю:
Руководитель ООП

06.06.2022 г.

Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

Общественно-политический и экономический перевод

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод в сфере профессиональной деятельности

МАГИСТРАТУРА

Для студентов 1 курса дневной формы обучения

Составитель: доктор филологических наук, профессор В.А. Миловидов

Тверь, 2021

I. Аннотация

Б1.В.02 Общественно-политический и экономический перевод

1. Цель и задачи дисциплины

Целью дисциплины является дать студентам магистратуры системное представление о специфике общественно-политического и экономического перевода как особой формы переводческой деятельности, сочетающей в себе реализацию принципов лингвистического и политологического / экономического анализа переводимого текста с последующей его перекодировкой на язык ПЯ в соответствии с нормами и принципами построения, принятыми в русскоязычной традиции.

Задачами дисциплины является ознакомление с существующей специализированной теорией общественно-политического и экономического перевода в ее отечественном и зарубежном вариантах, анализ переводческой практики на доступных примерах, практическое изучение базовой терминологии из сферы общественно-политической жизни и экономики, а также овладение и совершенствование практических навыков в сфере общественно-политического и экономического перевода. Дисциплина формирует следующие профессиональные компетенции:

ПК-1:

ПК-1.1; Использует типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации и выполняет устный сопроводительный перевод

ПК-1.2; Использует типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации и выполняет устный последовательный перевод.

ПК-2:

ПК-2.1; Выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)

ПК-2.2; Осуществляет редакционно-технический контроль перевода

ПК-2.3; Консультирует в области качества перевода

ПК-2.4; Осуществляет управление производственным процессом перевода

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Общественно-политический и экономический перевод» входит в дисциплины части плана, формируемой участниками образовательных отношений. Она связана системно с такими дисциплинами как «Теория перевода», «Интерпретативные техники перевода» и является основой изучения дисциплины «Современные научные школы и направления в теории перевода».

Общие требования к «входным» знаниям, умениям и готовности (способностям) обучающегося, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин (модулей) ограничиваются требованиями к уровню подготовки студента магистратуры, прослушавшего курсы 1-8 семестров обучения в бакалавриате.

3. Объем дисциплины: 2 зачетных единицы, 72 академических часа, в том числе: 26 часов контактная работа, самостоятельная 46 часов, практическая подготовка 13 часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1. Способен осуществлять межъязыковой устный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях	ПК-1.1; Использует типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации и выполняет устный сопроводительный перевод ПК-1.2; Использует типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации и выполняет устный последовательный перевод
ПК-2. Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях	ПК-2.1; Выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) ПК-2.2; Осуществляет редакционно-технический контроль перевода ПК-2.3; Консультирует в области качества перевода ПК-2.4; Осуществляет управление производственным процессом перевода

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения зачет, 1 семестр

6. Язык преподавания русский.